

Сноски (Notes)

ID	RU	EN
note1	-	"Sakura" is Japanese cherry blossom.
note2	«-кун» – именной суффикс, используемый при обращении к друзьям мужского пола или к подчинённым и ученикам.	"-kun" is a Japanese honorific. Used when addressing male friends or juniors/subordinates.
note3	Рамен – японское блюдо с пшеничной лапшой. Фактически представляет собой недорогой фастфуд.	"Ramen" is a Japanese fast food, a type of noodles.
note4	-	"Grandma's summer" is the Russian equivalent to "Indian summer". The warm period at the beginning of autumn.
note5	«-сэнпай» – именной суффикс, используемый при обращении к старшеклассникам или старшим/более опытным коллегам по работе.	"-senpai" is a Japanese honorific. Used when addressing upperclassmen or older/more experienced coworkers.
note6	«-сама» – именной суффикс, демонстрирующий максимально возможное уважение и почтение. Примерный аналог обращения «господин/госпожа».	"-sama" is a Japanese honorific. Used when addressing someone with the most possible respect and reverence. Approximate analogue in English would be "Sir/Madam" or in some contexts even "Milady/My Lord".
note7	Бенто – коробочка с едой, обычно обед.	"Bento" is the Japanese term for single-portion packaged meals, usually home-made lunch.
note8	«-тян» – именной суффикс, используемый при обращении к друзьям женского пола или чтобы подчеркнуть дружеское отношение.	"-chan" is a Japanese honorific. Used when addressing female friends or to emphasize an excessively familiar treatment of a person.
note9	Отаку – ярый фанат японских аниме и манги.	"Otaku" is a hardcore, dedicated fan; outside of Japan, in particular in Russia and the USA, it is primarily used when talking about the fans of Japanese anime and manga.
note10	Тамагояки – японский омлет. Обычно его сворачивают в рулетик и режут на части.	Tamagoyaki is a type Japanese omelet. It is usually made into a roll and cut into pieces.

note11	-	<i>Nikolai is talking about a Soviet communist party's plenum.</i>
note12	<i>Сёдзё-манга – японские комиксы, ориентированные в первую очередь на женскую аудиторию.</i>	<i>Shoujo manga is a category of Japanese comics, targeted primarily at a young female audience.</i>
note13	<i>«-сан» – нейтрально-вежливый именной суффикс. В контексте довольно близко соответствует обращению по имени-отчеству в русском языке.</i>	<i>"-san" is a Japanese honorific. Expresses respect, used towards people who are older, higher in status, or esteemed by the speaker.</i>
note14	<i>Сенсей – «учитель» или «доктор» по-японски. Часто используется наподобие именного суффикса при обращении к людям этих профессий.</i>	<i>"Sensei" means "Teacher" or "Doctor" in Japanese. Often used as a honorific or title when addressing people of these professions, especially when pupils address their teachers. Similar to adding "doctor" before someone's name.</i>
note15	<i>Оджё-сама – «Юная леди» на японский манер. Так обычно обращаются к дочерям очень богатых и/или знатных семей. Может использоваться с иронией или сарказмом.</i>	<i>"Ojou-sama" means "young lady" in Japanese. Usually used to address daughters of very wealthy and/or noble families. Can be used with irony or sarcasm, similar to "princess".</i>
note16	<i>Кагомэ – это японская детская игра и песенка из неё. Поэтому Николай и удивляется «странному» имени одноклассницы.</i>	<i>Kagome is a Japanese children's game and a song from it. This is the reason Nikolai is surprised about his classmate's "strange" name.</i>
note17	<i>Гайдзин – иностранец по-японски. Часто употребляется в уничижительном и пренебрежительном контексте.</i>	<i>"Gaijin" means "foreigner" in Japanese. Often used in a derogatory, disdainful manner.</i>
note18	<i>Итадакимасу – стандартная фраза, которую в Японии принято говорить перед едой. Дословно – «Я принимаю». Примерный аналог русского «Приятного аппетита».</i>	<i>"Itadakimasu" is often translated as "I humbly receive," but in a mealtime setting, it's equivalent to "Let's eat," "Bon appétit," "Thanks for the food", etc.</i>
note19	<i>Трансварп – термин из вселенной Звёздного Пути, обозначающий технологии, позволяющие преодолеть ограничения стандартных варп-двигателей. В общем, очень быстро.</i>	<i>"Transwarp" is a term from the Star Trek universe associated with some technologies that allow the utilization of speeds that exceed traditional warp drive limits. It's fast.</i>

note20	<p>Хокка́йдо – самый северный остров Японии, второй по величине. Хонсю – крупнейший остров Японского архипелага, там же находится Токио. Сёгун – в японской истории так назывались люди, которые управляли (в отличие от императорского двора в Киото) Японией большую часть времени с 1192 года до периода Мэйдзи, начавшегося в 1868 году.</p>	<p>Hokkaido is the second largest island of Japan, and its largest and northernmost prefecture. Honshu is the biggest Japanese island, Tokyo is located there. A shōgun was the military dictator of Japan during the period from 1185 to 1868 (with exceptions).</p>
note21	<p>Сталинский ампи́р – направление в архитектуре, отличающееся масштабом и помпезностью.</p>	<p>Stalinist architecture is distinguished by its scale and pomposity.</p>
note22	<p>Чехословацкая стенка – громоздкий предмет мебели, который занимал большую часть гостиной, считался признаком достатка для советских граждан.</p>	<p>A "Czechoslovak wall" is a bulky piece of furniture that would take up most of the living room and was considered a sign of wealth for Soviet citizens.</p>
note23	<p>Изба – деревянный срубный жилой дом в сельской лесистой местности на территории расселения восточных славян.</p>	<p>An izba is a traditional form of housing, usually made of wood, found in the Slavic countryside.</p>
note24	<p>ВДНХ – экспозиционный, музейный и рекреационный выставочный комплекс в Москве, считается самым большим в мире.</p>	<p>VDNKh is the Russian acronym for the All-Union Exhibition of Achievements of National Economy. It is an exhibition and recreational complex located in Moscow and considered one of the largest in the world.</p>
note25	<p>Ёкай – общее название всех антропоморфных демонов японского фольклора.</p>	<p>Yokai is the umbrella term for many demons/spirits/supernatural entities in Japanese folklore.</p>
note26	<p>Та́нуки – японский енот-оборотень, символизирующий счастье и благополучие, является большим любителем саке.</p>	<p>Tanuki or "Bake-danuki" are traditional Japanese supernatural shapeshifting beasts whose default form is a raccoon dog. They are often associated with happiness, wealth, and well-being and are big fans of sake.</p>
note27	<p>Кидзё – в японской мифологии демоницы-людоедки устрашающего вида.</p>	<p>Kijo in Japanese folklore are man-eating oni (demon) women of terrifying appearance.</p>
note28	<p>«Чем меньше женщину мы любим – тем больше нравимся мы ей» – Цитата из романа «Евгений Онегин» А.С. Пушкина.</p>	<p>"The less we show our love to a woman, the easier she is to win" or "The less we love her when we woo her, The more we draw a woman in" is a quote from Eugene Onegin, a novel in verse by A.S. Pushkin.</p>

note29	<i>Котáцу – отопительное приспособление, использовавшееся в Японии с древних времён. Оно представляет собой покрытый одеялом низкий стол, под которым находится источник тепла.</i>	<i>A kotatsu is a traditional Japanese low, wooden table frame covered by a futon (Japanese mattress), or heavy blanket, upon which a tabletop sits. Underneath is a heat source, formerly a charcoal brazier but now electric, often built into the table itself.</i>
note30	-	<i>Olivier salad is a traditional salad dish in Russian cuisine, which is also popular in other post-Soviet countries and around the world. It is usually made with diced boiled potatoes, carrots, brined dill pickles (or cucumber), green peas, eggs, celeriac, onions, diced boiled chicken or bologna sausage (sometimes ham or hot dogs), and tart apples, with salt, pepper, and mustard added to enhance flavor, dressed with mayonnaise. In many countries, the dish is commonly referred to as Russian salad.</i>
note31	-	<i>Ded Moroz or Grandfather Frost is a legendary figure similar to Saint Nicholas, Father Christmas, and Santa Claus who has his roots in Slavic mythology. The tradition of Ded Moroz is mostly spread in East Slavic countries and is an important part of Russian culture.</i>
note32	<i>Спок – персонаж знаменитой американской научно-популярной медиафраншизы «Звёздный Путь», происходит из расы, у которой проявление эмоций считалось признаком дурного вкуса и строго пресекалось. Персонаж часто использует жест «Вулканский салют», который обычно сопровождается пожеланием «Живи долго и процветай».</i>	<i>Spock is a fictional character in the Star Trek franchise. The character was brought up on a planet where showing emotion was considered in bad taste and was strictly prohibited. He often used the gesture named the "Vulcan salute" that is usually taken to mean "live long and prosper".</i>
note33	<i>В японской культуре принято сначала называть свою фамилию, а только потом имя.</i>	<i>In Japanese culture, one's surname is usually given before the first name and not the other way around.</i>
note34	<i>«-доно» – японский именной суффикс. Аналог обращения «ваше благородие».</i>	<i>«-dono» – is a Japanese honorific. It is similar to addressing someone as "your grace".</i>
note35	<i>На татуировки в Японии наложено жесткое табу – как со стороны общества, так и со стороны правительства, в основном из-за популярности тату у японских криминальных элементов.</i>	<i>Tattoos are strictly taboo in Japan, both in terms of public opinion and having been outlawed at one point in time due to their popularity with Japanese criminals.</i>

note36	<p><i>Search for Extraterrestrial Intelligence</i> – общее название проектов и мероприятий по поиску внеземных цивилизаций и возможному вступлению с ними в контакт.</p>	<p>«<i>Search for Extraterrestrial Intelligence</i>» is a collective term for scientific searches for intelligent extraterrestrial life and possibly getting in contact with it.</p>
note37	<p>Маска Кабуки – главный атрибут театра Кабуки, который представляет собой синтез пения, музыки, танца и драмы. За счет застывшей безэмоциональности в масках образы персонажей театра раскрываются в жестике и игре света.</p>	<p>A kabuki mask is one of the main attributes of the Kabuki theater/art form. Kabuki theatre is known for its heavily-stylized performances and often-glamorous costumes worn by the performers.</p>
note38	<p>Цундере – один из типов аниме-персонажей, поначалу грубый к объектам своей любви, но по мере развития сюжета открывающий свою ранимую и нежную душу (по принципу «сначала бьёт, потом любит»). Или, что случается гораздо чаще, переключающийся между добрым и грубым поведением каждые пять минут.</p>	<p>Tsundere is a Japanese term for a character whose personality is initially harsh on the outside but eventually shows a warmer, friendlier side over time, often featured in anime and manga.</p>
note39	<p>Татами – маты, которыми в Японии застилают полы домов (традиционного типа). В Японии площадь комнат традиционно измеряется в татами, что учитывается при постройке дома. Площадь одного татами – 95,5x191 см.</p>	<p>Tatami is a type of mat used as a flooring material in traditional Japanese-style rooms. A room's floor space is usually measured in tatami in Japan, which is taken into account when building houses. A single tatami is 95.5 cm (37.6 inches) wide and 191 cm (75.2 inches) long.</p>
note40	<p>Рюмочная – вид закусочной, распространённый в СССР. Основной ассортимент – крепкие алкогольные напитки.</p>	<p>A ryumachnoya is a type of snack bar that was popular in the USSR and mostly served strong alcoholic drinks.</p>
note41	<p>Тодай – один из известнейших университетов Японии, Токийский Университет.</p>	<p>Today is one of Japan's most famous and prestigious universities.</p>
note42	<p>14 июля – (он же День Взятия Бастилии) – национальный французский праздник. 14 июля в 1789 году восставшие парижане штурмом взяли Бастилию, королевскую крепость-тюрьму, которая в те времена была символом произвола и королевского деспотизма.</p>	<p>On 14 July 1789, in Paris, France, revolutionary insurgents stormed and seized control of the medieval armory, fortress, and political prison known as the Bastille. At the time, the Bastille represented royal authority in the center of Paris. Since then, the 14th of July has been celebrated as France's national day.</p>
note43	<p>Энка – жанр японской народной песни, схожий по смыслу с русским романсом, американским кантри и португальским фаду.</p>	<p>Enka is a Japanese style of music that culturally resembles Russian "romans", American country music, and Portuguese fado.</p>

note44	-	<i>In the Russian language, singular and plural forms of the "you" pronoun are used to convey familiarity with or respect towards a person.</i>
note45	-	-
note46	<i>Юбицумэ – добровольное отрезание себе фаланги пальца в знак преданности. Мотивом может служить чувство вины, протеста, желание принести извинение. В основном практикуется членами преступных сообществ.</i>	<i>"Yubitsume" or "otoshimae" is a Japanese ritual to atone for offenses to another, a way to be punished or to show sincere apology and remorse to another, by amputating a part of one's own little finger. In modern times, it is primarily performed within Japanese criminal organizations.</i>
note47	<i>Хрущёвки – советские типовые панельные или кирпичные жилые дома, обычно 5-этажные, с малогабаритными квартирами.</i>	<i>Khrushchev-era houses in the Soviet Union usually had 5 floors, were built out of panels or bricks, and had small-sized apartments.</i>
note48	<i>Бумажный тигр – старинная китайская метафора, которая используется для обозначения чего-то опасного только с виду, но на самом деле безобидного.</i>	<i>Paper tiger is an old Chinese term meant to describe something or someone that claims or appears to be powerful or threatening, but is actually ineffectual, non-threatening, and/or unable to withstand challenge.</i>
note49	<i>Расхожий термин из манги и аниме, характеризующий героя с обострённым чувством справедливости.</i>	<i>A common term in manga, anime, and some Japanese shows meant to describe a character with an acute sense of justice.</i>
note50	<i>Период Мэйдзи – период в истории Японии с 23 октября 1868 года по 30 июля 1912 года.</i>	<i>The Meiji era is an era of Japanese history that spanned from October 23, 1868 to July 30, 1912.</i>
note51	<i>Нингё – японские традиционные сувенирные куклы; Кокэши – японская деревянная кукла, покрытая росписью; Синай – бамбуковый спортивный снаряд, симулирующий меч.</i>	<i>Ningyō is a type of traditional Japanese souvenir doll; Kokeshi is a type painted Japanese doll that has no arms or legs, but a large head and cylindrical body, representing little girls; A shinai is a Japanese sword typically made of bamboo used for practice and competition.</i>
note52	<i>Веер оги – Японский складной веер, использующийся как для охлаждения в жару, так и в традиционных танцах и празднествах.</i>	<i>A Sensu or Ogi is a Japanese folding fan used both for cooling oneself and traditional dances and celebrations.</i>
note53	-	-
note54	<i>Сашими – блюдо национальной японской кухни. Свежее филе рыбы, нарезанное небольшими кусочками.</i>	<i>Sashimi is a Japanese delicacy consisting of fresh raw fish or meat sliced into thin pieces and often eaten with soy sauce.</i>

note55	<i>Золотая неделя – в странах Восточной Азии так называют несколько праздничных дней, объединённых с выходными. Золотая неделя в Японии начинается с 29 апреля и заканчивается 5 мая.</i>	<i>Golden Week or "Ōgon Shūkan" is a week from 29 April to early May containing multiple Japanese holidays. It is also known as "Ōgata Renkyū". Golden Week is also present in some other Eastern Asian countries with different dates.</i>
note56	<i>Явление Христа народу – гигантская по размерам картина русского художника Александра Иванова, написанная в 1837–1857 годах.</i>	<i>The Appearance of Christ Before the People or The Apparition of the Messiah is a gigantic oil painting on canvas by the Russian painter Alexander Andreyevich Ivanov, painted between 1837 and 1857.</i>
note57	<i>Всероссийская чрезвычайная комиссия по борьбе с контрреволюцией и саботажем (сокр. ЧК, ВЧК) – специальный орган безопасности Советского государства.</i>	<i>The Cheka (sometimes called VeCheka) was the much-feared Bolshevik security agency, formed to identify and eradicate counter-revolutionary activity. The Cheka is sometimes referred to as the Bolshevik "secret police" and was, in fact, the first among Soviet secret-police organizations, though most Russians were well aware of its existence and activities.</i>
note58	<i>Боккэн – деревянный макет японского меча, используемый в различных японских боевых искусствах, в том числе айкидо, для тренировок.</i>	<i>A bokken is a Japanese wooden sword used for training in various styles of Japanese swordsmanship and martial arts in general.</i>
note60	-	-
note61	<i>Проклятие Тутанхамона – проклятие, которое якобы постигает того, кто прикасается к могилам царских особ и мумиям Древнего Египта.</i>	<i>"The curse of the pharaohs", "the mummy's curse", or "Tutankhamun's curse" is a curse alleged to be cast upon anyone who disturbs the mummy of an ancient Egyptian, especially a pharaoh.</i>
note62	<i>Маньчжурский инцидент – провокация японских милитаристов в 1931 году, послужившая поводом для захвата Маньчжурии. Аннексия Маньчжурии была выгодна за счет её стратегического положения и природных богатств.</i>	<i>The Mukden Incident, or Manchurian Incident, was a false flag event staged by Japanese military personnel as a pretext for the 1931 Japanese invasion of Manchuria.</i>

note63	<p>«Лав отель» – разновидность гостиниц, в которых арендуются номера для секса. Они отличаются от борделей тем, что люди приходят в отели любви вместе со своими партнёрами. Номера обычно арендуются на небольшой срок, посетителям гарантируется анонимность.</p>	<p>A love hotel is a type of short-stay hotel found around the world operated primarily for the purpose of allowing guests privacy for sexual activities. The name originates from "Hotel Love" in Osaka, which was built in 1968 and had a rotating sign. Although love hotels exist all over the world, the term "love hotel" is often used to refer specifically to those located within Japan.</p>
note65	-	<p>The Russian Civil War started with the October Revolution and was a civil war fought from 7 November 1917 to 16 June 1922 between several groups in Russia. The main fighting was between the communist Red Army and the anti-communist White Army that included many former Tsarist Loyalists.</p>
note66	<p>Точка Немо – условная точка в Мировом океане, наиболее удалённая от какой-либо суши на Земле.</p>	<p>Point Nemo is officially known as "the oceanic pole of inaccessibility" or the point in the ocean farthest from land.</p>
note67	-	<p>The Russian version of the proverb that Nikolai uses here refers more to bread specifically rather than food in general.</p>
note68	<p>Удон – один из видов лапши из пшеничной муки.</p>	<p>Udon are chewy Japanese noodles made from wheat flour, water, and salt, typically served in a simple "dashi"-based broth.</p>
note69	<p>Оуэндан – чирлидинг по-японски.</p>	<p>An ouendan or ōendan, literally "cheering squad" or "cheering section", is a Japanese sports rallying team similar to a cheerleading squad in the United States.</p>
note70	<p>Легенды и мифы Древней Греции – научно-популярная книга Николая Куна с кратким изложением античных мифов.</p>	<p>"Myths and Legends of Ancient Greece" is a pop science book by Nikolay Kun that contains abridged versions of said myths. It was and continues to be very popular in the USSR and Russia.</p>

note71	Сэмпай – старший по возрасту или положению на работе или в другой социальной иерархии по отношению к говорящему. Кохай – младший.	In Japan, <i>senpai</i> ("senior") and <i>kōhai</i> ("junior") are used to distinguish an informal hierarchy found in organizations, associations, clubs, businesses, and schools. <i>Senpai</i> refers to the member of higher experience, hierarchy, level, or age in the organization who offers assistance, friendship, and counsel to a new or inexperienced member, known as the <i>kōhai</i> , who must demonstrate gratitude, respect, and occasionally personal loyalty.
note72	Ниппон Будокан – крытая арена, расположенная в Тиёде, Токио.	<i>Nippon Budokan</i> , often shortened to simply <i>Budokan</i> , is an indoor arena located in Chiyoda, Tokyo, Japan. Originally built for the inaugural Olympic judo competition in the 1964 Summer Olympics, its name translates as <i>Martial Arts Hall</i> in English. While its primary purpose is to host martial arts contests, the arena has gained additional fame as one of the world's most outstanding musical performance venues.
note73	Рōнин – деклассированный воин феодального периода Японии, потерявший покровительство своего сюзерена, либо не сумевший уберечь его от смерти. Сёгун – название управлявших страной от имени императора (лишенного реальной власти) военно-феодалных правителей из различных династий.	A <i>rōnin</i> ("drifter" or "wanderer") was a samurai without a lord or master during the feudal period (1185–1868) of Japan. A samurai became masterless upon the death of his master or after the loss of his master's favor or privilege. <i>Shogun</i> , officially <i>Sei-i Taishōgun</i> ("Commander-in-Chief of the Expeditionary Force Against the Barbarians"), was the title of the military dictators of Japan during most of the period spanning from 1185 to 1868. Nominally appointed by the Emperor who held no real power, <i>shoguns</i> were usually the <i>de facto</i> rulers of the country.
note74	-	-

note75	-	<p><i>The White Sea–Baltic Canal, often abbreviated to White Sea Canal (Belomorkanal) is a ship canal in Russia opened on Wednesday 2 August 1933. It connects the White Sea, in the Arctic Ocean, with Lake Onega, which is further connected to the Baltic Sea. The canal was constructed by forced labor of gulag inmates. Beginning and ending with a labor force of 126,000, between 12,000 and 25,000 laborers died according to official records.</i></p>
note76	<p><i>Старуха-процентщица - героиня романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание». В представлении главного героя романа, Родиона Раскольникова, старуха является истинным злом, так как наживается на бедности других людей, за что Родион решается убить последнюю и, по своей теории, улучшить жизнь для людей достойных, но всё оказывается несколько сложнее...</i></p>	<p><i>Crime and Punishment follows the mental anguish and moral dilemmas of Rodion Raskolnikov, an impoverished ex-student in Saint Petersburg who plans to kill an unscrupulous pawnbroker, an old woman who stores money and valuable objects in her flat. He theorises that with the money he could liberate himself from poverty and go on to perform great deeds, and seeks to convince himself that certain crimes are justifiable if they are committed in order to remove obstacles to the higher goals of "extraordinary" men. Once the deed is done, however, he finds that reality is far more complicated...</i></p>
note77	<p><i>Киото - бывшая столица Японии на острове Хонсю, известная своими многочисленными буддистскими храмами, которые считаются памятниками архитектуры, садами, императорскими дворцами, синтоистскими святилищами и старинными деревянными домами.</i></p>	<p><i>Kyoto is the former official capital of Japan, its current cultural capital and a major tourist destination. It is home to numerous Buddhist temples, Shinto shrines, palaces and gardens. Kyoto is also a center of higher learning in the country, including Kyoto University, the second-oldest university in Japan.</i></p>
note78	<p><i>«Поведение типа А» - ряд личностных особенностей, наличие которых повышает вероятность возникновения заболеваний сердечно-сосудистой системы. Данный тип поведения связан с такими личностными особенностями как напряжённая борьба за достижение успеха, легко провоцируемая раздражительность, агрессивность, а также чувство постоянной нехватки времени.</i></p>	<p><i>The "type A behavior" pattern is characterized by extreme sense of time urgency, competitiveness, impatience, aggressiveness, much increased risk of a heart attack, and more.</i></p>
note79	<p><i>Хоккайдо - самый северный остров Японии, второй по величине.</i></p>	<p><i>Hokkaido is Japan's second-largest island.</i></p>

note81	<p><i>Хроники Акаши – термин, описывающий мистическое знание, закодированное в нефизической сфере бытия. Нет никаких научных доказательств достоверности Хроник Акаши.</i></p>	<p><i>In the religion of theosophy and the philosophical school called anthroposophy, the Akashic records are a compendium of all universal events, thoughts, words, emotions and intent ever to have occurred in the past, present, or future in terms of all entities and life forms, not just human.</i></p>
note82	<p><i>Мандзай – это традиционный комедийный жанр в Японии, который подразумевает выступление двух человек на сцене – цуккоми и бокэ, шутящих с большой скоростью. В то время как бокэ делает или рассказывает на сцене что-то глупое, цуккоми пытается над ним подшутить.</i></p>	<p><i>Manzai is a traditional style of comedy in Japanese culture comparable to double act comedy or stand-up comedy. Manzai usually involves two performers (manzaishi) — a straight man (tsukkomi) and a funny man (boke) — trading jokes at great speed. Most of the jokes revolve around mutual misunderstandings, double-talk, puns and other verbal gags.</i></p>
note83	<p><i>В Японии частные школы считаются престижнее государственных.</i></p>	<p><i>Private schools are considered to be more prestigious than public ones.</i></p>
note84	<p><i>Кабэ-дон – поза, при которой мужчина кладет руку на стену, напирая на девушку, оказываясь в её личном пространстве.</i></p>	<p><i>Kabedon or kabe-don is a move and/or pose where one character (usually a guy) places his hand on the wall behind another (usually a girl) with the titular "don" sound and invades her personal space, "surrounding" her with his larger frame.</i></p>
note85	<p><i>Сёгун – название управлявших страной от имени императора (лишённого реальной власти) военно-феодалных правителей из различных династий.</i></p>	<p><i>Shogun, officially Sei-i Taishōgun ("Commander-in-Chief of the Expeditionary Force Against the Barbarians"), was the title of the military dictators of Japan during most of the period spanning from 1185 to 1868. Nominally appointed by the Emperor who held no real power, shoguns were usually the de facto rulers of the country.</i></p>
note86	<p><i>Антресоль – настил, полка под потолком для хранения вещей, отделена от помещения дверцами. Часто встречается в интерьерах советских квартир.</i></p>	<p><i>"Entresoles" here: wall cabinets located right under the ceiling, common for many apartments in the USSR and modern-day Russia.</i></p>
note87	<p><i>Японский милитаризм – шовинистическая, милитаристская политика Японской империи периода 1920–1945 гг. Основной внешнеполитической целью Японии было расширение зоны влияния в Восточной Азии.</i></p>	<p><i>Japanese militarism refers to the ideology in the Empire of Japan which advocates the belief that militarism should dominate the political and social life of the nation, and the belief that the strength of the military is equal to the strength of a nation.</i></p>

note88	<i>Нии-чан – уменьшительно-ласкательное обращение к старшему брату или близкому другу.</i>	<i>Nii-chan is an endearing/diminutive/informal way to address an older brother or a close friend.</i>
note89	<i>В японском языке слоговая азбука, поэтому слова обычно заканчиваются на гласную.</i>	<i>Japanese language uses syllabary, so words usually end on a vowel.</i>
note90	<i>Кэйго – стиль речи в японском языке, характеризующийся использованием гоноративов; почтительная, вежливая речь.</i>	<i>Keigo (literally "respectful language") is a system of honorific speech in Japanese language used specifically to show respect.</i>
note91	-	-
note92	<i>Игра слов: «Охиме-сама» – принцесса (яп.).</i>	<i>Play-on-words with "ojou-sama" (princess).</i>
note93	<i>Отаку – человек, который увлекается чем-либо. За пределами Японии, в том числе в США и России, обычно употребляется по отношению к фанатам аниме или манги.</i>	<i>"Otaku" is a hardcore, dedicated fan; outside of Japan, in particular in Russia and the USA, it is primarily used when talking about the fans of Japanese anime and manga.</i>
note94	<i>Танкобон – томик манги.</i>	<i>Tankōbon ("independent/standalone book") is the Japanese term for a book that is not part of an anthology or corpus. In modern Japanese, the term is most often used in reference to individual volumes of a manga series.</i>
note95	<i>Из стихотворения «Гимн Ученому» В.В. Маяковского: Вгрызлись в букву едящие глаза, ах, как букву жалко! Так, должно быть, жевал вымирающий ихтиозавр случайно попавшую в челюсти фиалку.</i>	<i>Reference to Mayakovsky's "Hymn to the Scientist".</i>
note96	-	<i>Nikolai is saying "Fizkult-privet", a half-joking happy greeting originating in the USSR that can be roughly translated as "Phys ed hello!".</i>
note97	<i>Гудки международного вызова на слух отличаются от обычных.</i>	<i>The dialtones of an international call are different from normal ones.</i>
note98	<i>Осака – третий по населению город Японии, который находится в южной части острова Хонсю. Фукуока – портовый город на юго-западе Японии.</i>	<i>Osaka is a city in the Kansai region of Honshu, it is the third most populous city in Japan. Fukuoka is a port city is built along the shores of Hakata Bay, south-west of Japan.</i>
note99	-	-
note100	<i>Синкансэн – высокоскоростная сеть железных дорог в Японии, предназначенная для перевозки пассажиров между крупными городами страны.</i>	<i>The Shinkansen, colloquially known in English as the bullet train, is a network of high-speed railway lines in Japan.</i>

note101	<i>Онсэн – название горячих источников в Японии, а также зачастую и сопутствующей им инфраструктуры туризма – отелей, постоянных домов, ресторанов, расположенных вблизи источника.</i>	<i>In Japan, onsen are the country's hot springs and the bathing facilities and traditional inns around them. Onsens come in many types and shapes, including outdoor and indoor baths.</i>
note102	<i>Гэнкан – зона у входной двери, традиционная для японских домов и квартир, представляет собой комбинацию крыльца и прихожей. Гэнкан предназначен для того, чтобы входящие в дом люди сняли обувь, прежде чем попасть в основную часть дома.</i>	<i>Genkan are traditional Japanese entryway areas for a house, apartment, or building, a combination of a porch and a doormat. It is usually located inside the building directly in front of the door. The primary function of genkan is for the removal of shoes before entering the main part of the house or building.</i>
note103	<i>Рёкан – гостиница в традиционном японском стиле. Городом с наибольшим количеством рёканов считается Киото.</i>	<i>A ryokan is a type of traditional Japanese inn.</i>
note104	-	-
note105	<i>Аокигахара – лес самоубийц к северо-западу от подножья горы Фудзияма. Считается вторым (после моста «Золотые ворота» в Сан-Франциско) по популярности местом в мире для сведения счётов с жизнью.</i>	<i>Aokigahara is "the Suicide Forest" north-west from Mount Fuji. It is considered one of the most "popular" suicide sites in the world.</i>
note106	-	<i>Kulak, (Russian: "fist"), in Russian and Soviet history, a wealthy or prosperous peasant. They were famously a target of mass repressions in the Soviet Union.</i>
note107	<i>Сигареты «Космос» – самые распространённые сигареты времён СССР. Их выпускали едва ли не все табачные фабрики Союза и, несмотря на одинаковый дизайн, сигареты отличались и вкусом, и качеством.</i>	<i>"Cosmos" or "Kosmos" cigarettes were the most popular type of cigarettes in the USSR, produced by pretty much every tobacco factory in the Union. Despite their identical appearance and design, the cigarettes differed in taste and quality depending on the factory.</i>
note108	<i>Ото-сан – отец (яп.).</i>	<i>Father (Japanese).</i>

note109	<p><i>По одной версии, чтобы успеть к открытию выставки, рабочие монтировали аттракцион круглосуточно – из-за такой «адской» работы они и дали конструкции это название. По другой версии, аттракцион позаимствовал имя у своего предшественника – «колеса смеха», которое состояло из горизонтального круга на подвижной платформе. Когда оно начинало вращаться, человек в центре терял равновесие и ударялся о мягкие стенки. Механик, управляющий колесом, менял скорость и саркастически шутил. А толпа вокруг смеялась и восторженно кричала. Аттракцион был довольно травмоопасным, поэтому в народе его тоже называли «чертовым колесом». Позднее он стал вертикальным и более безопасным, но оригинальное название сохранилось.</i></p>	<p><i>The name is colloquial in Russian and there are several versions for its origin. According to one, the laborers had to work 24/7 before a park's opening to put the wheel together and named it after this "devilish" work. According to another, the earlier versions of these wheel's construction were unsafe and riding them would often result in injuries.</i></p>
note110	<p><i>Буквальный перевод – «Зов пустоты».</i></p>	<p><i>Literally — "The call of the void".</i></p>
note111	<p><i>Омурайсу – популярное японское блюдо, состоящее из жареного риса, покрытого или завернутого в омлет, и украшенное кетчупом.</i></p>	<p><i>Omurice or omu-rice is a Japanese dish consisting of an omelette made with fried rice and thin, fried scrambled eggs, usually topped with ketchup.</i></p>
note112	<p><i>Первое лицо мы показываем миру, второе – близким друзьям и семье, третье – никогда не покажем никому.</i></p>	<p><i>We show our first face to the world, second to our friends and family and third to no one.</i></p>
note113	<p><i>Удон – один из видов лапши из пшеничной муки.</i></p>	<p><i>Udon are chewy Japanese noodles made from wheat flour, water, and salt, typically served in a simple "dashi"-based broth.</i></p>
note114	<p><i>Сигнал «Wow!» – сильный узкополосный космический радиосигнал, зарегистрированный 15 августа 1977 года в Огайском Университете. Характеристики сигнала (полоса передачи, соотношение сигнал/шум) соответствовали теоретически ожидаемым от сигнала внеземного происхождения.</i></p>	<p><i>The Wow! signal was a strong narrowband radio signal detected on August 15, 1977, by Ohio State University's Big Ear radio telescope in the United States, then used to support the search for extraterrestrial intelligence. The signal appeared to come from the direction of the constellation Sagittarius and bore the expected hallmarks of extraterrestrial origin.</i></p>

note115	<i>Раскулачивание – политика постепенного вытеснения капиталистических элементов в сельском хозяйстве и ликвидации кулачества как эксплуататорского класса.</i>	<i>Dekulakization was the Soviet campaign of political repressions, including arrests, deportations, or executions of millions of kulaks (prosperous peasants) and their families.</i>
note116	<i>Шибари – японское искусство ограничения подвижности тела человека (бондажа) при помощи веревок, которое определено техническими и эстетическими принципами.</i>	<i>Shibari is a Japanese word that broadly means "binding" or "tying" in most contexts, but is used in BDSM to refer to this style of decorative bondage. It is sometimes used together or even interchangeably with Kinbaku ("tight binding") and Kinbaku-bi ("the beauty of tight binding"). Kinbaku is a Japanese style of bondage or BDSM which involves tying a person up using simple yet visually intricate patterns, usually with several pieces of thin rope.</i>
note117	<i>Здание органов госбезопасности на Лубянке – московское здание на Лубянской площади, служившее основным зданием органов государственной безопасности СССР с 1919 по 1992 год.</i>	<i>The Lubyanka Building or Building of State Security Agencies on Lubyanka is a building in Lubyanka square, Moscow, that served as the main headquarters of USSR state security agencies from 1919 to 1992.</i>
note118	<i>Ленинград – второй по населенности город СССР. Ныне Санкт-Петербург.</i>	<i>Leningrad is the second-largest city in the USSR. Presently known as Saint Petersburg.</i>
note119	<i>Соба – национальное японское блюдо в виде длинной коричнево-серой лапши из гречневой муки.</i>	<i>Soba ("buckwheat") is a thin Japanese noodle made from buckwheat.</i>
note120	-	<i>"Chekist" is an informal name for security officers in the USSR.</i>
note121	<i>Сашими – это традиционное японское блюдо, которое представляет собой нарезанную сырую рыбу и морепродукты.</i>	<i>Sashimi is a Japanese delicacy consisting of fresh raw fish or meat sliced into thin pieces and often eaten with soy sauce.</i>
note122	-	-
note123	<i>Многие японские школы ежегодно меняют состав класса, перемешивая учеников, что даёт возможность развивать коллективизм и коммуникабельность.</i>	<i>Many Japanese schools change students between classes each year, which is meant to promote interpersonal skills and collectivism.</i>

note124	<i>Ямато – линкор времен второй мировой войны, потопленный американскими самолетами во время сражений. По сюжету манги «Космический линкор „Ямато“», судно подняли со дна и переделали в космический корабль.</i>	<i>Yamato was the lead ship of her class of battleships built for the Imperial Japanese Navy shortly before World War II, sunk by the American forces during WWII. In the manga "Space Battleship Yamato", it was brought up from the depths and remade into a spaceship.</i>
note125	<i>Онээ-сан – уважительное обращение к старшей сестре.</i>	<i>"Onee-san" is a respectful way to adress an older sister.</i>
note126	<i>Тофу – соевый творог, пищевой продукт из соевых бобов, богатый белком.</i>	<i>Tofu, also known as bean curd in English, is a food prepared by coagulating soy milk and then pressing the resulting curds into solid white blocks of varying softness. Rich in protein.</i>
note127	<i>Цукэмоно – японские соленья.</i>	<i>Tsukemono are Japanese preserved vegetables (usually pickled in salt, brine, or a bed of rice bran).</i>
note128	-	-
note129	<i>Никуманы – японское название китайского блюда баоцзы, представляющее собой пирожок из дрожжевого теста с начинкой, приготовленный на пару. Типичная начинка никумана – свиной фарш с капустой, чесноком и имбирём.</i>	<i>Nikuman is the Japanese name for the Chinese dish baozi, steamed pork buns. A typical filling for a nikuman is minced pork with cabbage, garlic, and ginger.</i>
note130	<i>Сёдзи – в традиционной японской архитектуре это дверь, окно или разделяющая внутреннее пространство жилища перегородка, состоящая из прозрачной или полупрозрачной бумаги, крепящейся к деревянной раме.</i>	<i>A shoji is a door, window or room divider used in traditional Japanese architecture, consisting of translucent (or transparent) sheets of paper on a lattice frame.</i>
note131	<i>Онигири – блюдо японской кухни из пресного риса, слепленного в виде треугольника или шара.</i>	<i>Onigiri is a Japanese food made from white rice formed into triangular or cylindrical shapes and often wrapped in nori (dried edible seaweed).</i>
note132	<i>Том Клэнси – американский писатель, работал в жанре технотриллера и описывал альтернативную историю.</i>	<i>Thomas Leo Clancy Jr. was an American novelist. He is best known for his technically detailed espionage and military-science storylines set during and after the Cold War, alternative history stories, and techno-thriller.</i>
note133	<i>Инкан – личная печать, используемая в Японии в качестве подписи.</i>	<i>An Inkan is a personal seal used in Japan in place of a signature.</i>

note134	<p><i>Катакана – одна из двух (наряду с хираганой) графических форм японской слоговой азбуки – каны. Для катаканы характерны короткие прямые линии и острые углы. Современное использование сводится преимущественно к записи слов неяпонского происхождения.</i></p>	<p><i>Katakana is a Japanese syllabary, one component of the Japanese writing system along with hiragana, kanji, and in some cases the Latin script (known as rōmaji). Katakana is characterized by short straight lines and sharp angles.</i></p>
note135	<p><i>Кэмпэйтэй – служба безопасности Сухопутных войск Императорской Японии в период 1881-1945 гг. Была организована по образцу военной полиции Сухопутных войск Великобритании и военной жандармерии Сухопутных войск Франции.</i></p>	<p><i>The Kenpeitai ("Military Police Corps"), also known as Kempeitai, were the military police arm of the Imperial Japanese Army from 1881 to 1945 that also served as a secret police force. Its model was the National Gendarmerie of France.</i></p>
note136	<p><i>Го – логическая настольная игра с глубоким стратегическим содержанием, возникшая в Древнем Китае, по разным оценкам, от 2 до 5 тысяч лет назад.</i></p>	<p><i>Go is an abstract strategy board game for two players in which the aim is to surround more territory than the opponent. The game was invented in China more than 2,500 years ago and is believed to be the oldest board game continuously played to the present day.</i></p>
note137	<p><i>Гёдза – блюдо китайской (изначально), а также японской и корейской кухни, одна из разновидностей пельменных изделий этого региона.</i></p>	<p><i>Gyōza – is a dish of (originally) Chinese origin, one of the types of dumplings prepared in this region of the world.</i></p>
note138	-	<p><i>Pampushka is a small savory or sweet yeast-raised bun or doughnut typical for Ukrainian and Russian cuisine. Often eaten as an accompaniment to soup.</i></p>
note140	-	<p><i>The Baikal–Amur Mainline is a broad-gauge railway line in Russia. Traversing Eastern Siberia and the Russian Far East, the 4,324 km (2,687 mi)-long BAM runs about 610 to 770 km (380 to 480 miles) north of and parallel to the Trans-Siberian Railway.</i></p>
note141	-	<p><i>Zoya Anatolyevna Kosmodemyanskaya was a Soviet partisan, the first female Hero of the Soviet Union.</i></p>
note143	-	-
note144	-	-

note145	<i>Сёнэн – аниме, манга и ранобэ, рассчитанные на особую целевую аудиторию – мальчиков и юношей в возрасте от 12 до 18 лет. «Сэйэн» – для мужчин старше 18-ти.</i>	<i>Shonen or shounen is a category of manga, anime, and ranobe (Japanese short novels) aimed at boys and young men 12 to 18 years old. Seinen is a category aimed at men older than 18 years old.</i>
note146	<i>Юка́та – традиционная японская одежда, представляющая собой летнее повседневное хлопчатобумажное, льняное или пеньковое кимоно без подкладки.</i>	<i>A yukata is an unlined cotton summer kimono, traditional Japanese garment and national dress worn in casual settings such as summer festivals and to nearby bathhouses. Originally worn as bathrobes, their modern use is much broader, and they are a common sight in Japan during summer.</i>
note147	<i>Гэта – японские деревянные сандалии в форме скамеечки, одинаковые для обеих ног (сверху имеют вид прямоугольников со скруглёнными вершинами и, возможно, немного выпуклыми сторонами). Придерживаются на ногах ремешками, проходящими между большим и вторым пальцами.</i>	<i>Geta are traditional Japanese footwear resembling flip-flops. A kind of sandal, geta have a flat wooden base elevated with up to three (though commonly two) "teeth", held on the foot with a fabric thong, which keeps the foot raised above the ground.</i>
note148	<i>Тории – П-образные ворота без створок в синтоистском святилище. Обычно они стоят на пути к святилищу (сандо) и отмечают начало священной территории.</i>	<i>A torii is a traditional Japanese gate most commonly found at the entrance of or within a Shinto shrine, where it symbolically marks the transition from the mundane to the sacred.</i>
note149	-	<i>The State Tretyakov Gallery is an art gallery in Moscow, Russia, the foremost repository of Russian fine art in the world.</i>
note150	<i>Ямато-надэсико – идиоматическое выражение в японском языке, обозначающее патриархальный идеал женщины в традиционном японском обществе.</i>	<i>Yamato nadeshiko is a Japanese term meaning the "personification of an idealized Japanese woman", or "the epitome of pure, feminine beauty", usually more at place as such in deeply traditional, patriarchal settings.</i>
note151	<i>Ваншóт – комикс, опубликованный как единый, самостоятельный выпуск, с собственной историей, не являющийся продолжением какой-либо серии или расширением истории.</i>	<i>A one-shot is a single-issue comic book or, in Japan, more often a large "chapter" in a magazine, which is not published as a part of a series or mini-series.</i>
note152	<i>Нейм – черновой вариант манги.</i>	<i>a.k.a. draft</i>

note153	<p><i>Танкобон - формат издания книг. Танкобон обычно представляет собой отдельную, не входящую в серию, книгу, как правило, выполненную в мягкой обложке, хотя бывают и исключения. Применительно к ранобэ и манге термин «танкобон» может также использоваться для обозначения сборника глав одного произведения, в противовес еженедельным журнальным изданиям, в которых публикуется множество отдельных глав различных историй от разных авторов.</i></p>	<p><i>Tankōbon ("independent/standalone book") is the Japanese term for a book that is not part of an anthology or corpus. In modern Japanese, the term is most often used in reference to individual volumes of a manga series.</i></p>
note154	<p><i>Около 700 долларов по курсу 1987 года. С учетом инфляции на эту сумму можно было приобрести значительно больше товаров и услуг, чем в 2022 году.</i></p>	<p><i>About 700 USD in 1987. Taking inflation into account, this amount of money would get you much more than in current year.</i></p>
note155	-	<p><i>A Russian proverb, rough equivalent to "Later — alligator", used to indicate that nobody knows what the heck will happen.</i></p>
note156	-	-
note59	-	<p><i>Keigo (literally "respectful language") is a system of honorific speech in Japanese language used specifically to show respect.</i></p>
note64	-	<p><i>Aokigahara is the "Suicide Forest" north-west from Mount Fuji. It is considered one of the most "popular" suicide sites in the world.</i></p>
note80	-	<p><i>In Japan, onsen are the country's hot springs and bathing facilities and traditional inns around them. Onsens come in many types and shapes, including outdoor and indoor baths.</i></p>
note139	-	<p><i>Aokigahara is the "Suicide Forest" north-west from mount Fuji. It is considered one of the most "popular" suicide sites in the world.</i></p>
note142	-	<p><i>Tofu, also known as bean curd in English, is a food prepared by coagulating soy milk and then pressing the resulting curds into solid white blocks of varying softness. Rich in protein.</i></p>

note157	-	<i>In Russian, one of the words for "marriage" sounds and is spelled the exact same as a short form of "faulty/reject product". So the line is a play on words — somewhat more literally, it reads "They wouldn't call a good thing (marriage) a failure (reject goods)!"</i>
note158	-	<i>Spoken by the antagonist of an extremely famous Russian fairy tale: "Go to the King and say that he must command the archer to go I know not whither, and fetch I know not what. Such a task as that he'll never accomplish, though he live for ever and ever; either he will vanish out of knowledge altogether, or if he does come back, it will be without arms or legs."</i>
note159	-	<i>A Russian proverb with meaning similar to "What you say to (call) me doesn't matter, your actions do". Sometimes used in a joking manner and contexts. A somewhat similar, though a bit more limited, saying in English would be "Sticks and stones may break my bones but words shall never hurt me".</i>
note160	-	<i>"..., then screw it! Work, that is."</i>
note161	-	<i>Poruchik Rzhevsky is a popular fictional character in Russian jokes. A cavalry (Hussar) officer, a straightforward, unsophisticated, and innocently rude military type whose rank and standing nevertheless gain him entrance into high society.</i>
note162	-	<i>A line from A.S. Pushkin's poem "to Chaadaev".</i>
note163	-	<i>"Quartet" by Ivan Krylov.</i>
note164	-	<i>The "elusive" or "uncatchable" Joe is a character from an old Russian joke. A cowboy who makes a whole lot of noise and commotion yet never gets caught because nobody cares enough to even try.</i>
note165	-	<i>A general, less endearing way to address an older brother in Japanese, as compared to "nii-chan". Oftentimes used by kids to address older (but still young) male friends and even strangers.</i>

note166	-	<i>"Special unit" in German. In the West, most commonly refers to the "death units" of concentration camps in Nazi Germany, though in Russian culture it is also often used in somewhat less grim meaning/contexts.</i>
---------	---	---

Revision #4

Created 31 July 2023 06:36:41 by Admin

Updated 31 July 2023 23:19:25 by Admin